

III Kadi - Marlock

EASTMAN SCHOOL OF MUSIC  
OPERA DEPARTMENT

U. E. N. 93163

# Der betrogene Kadi.

Romische Oper in einem Acte

von

# Christoph Ritter von Gluck.

Textlich bearbeitet von Fritz Krastl.

Musikalisch bearbeitet

VON

## J. N. Fuchs.



Vollständiger Klavierauszug mit Text

In dieser Ausgabe Eigenthum des Verlegers für alle Länder  
Aufführungsrecht vorbehalten.

UNIVERSAL- EDITION

AKTIENGESELLSCHAFT

WIEN - LEIPZIG.



# Der betrogene Kadi.

Komische Oper in einem Acte

von

## Christoph Ritter von Gluck

Textlich bearbeitet  
von

### Fritz Krastl.

Musikalisch bearbeitet  
von

### J.N. Fuchs.

K. K. Hofoperncapellmeister

Vollständiger Klavierauszug mit Text.  
U. E. N. 93163

Bühnen-Aufführungsrecht vorbehalten.  
Übersetzungsrecht des Textes vorbehalten.

In dieser Ausgabe Eigenthum des Verlegers für alle Länder.  
Aufführungsrecht vorbehalten.

**UNIVERSAL- EDITION**  
AKTIENGESELLSCHAFT  
WIEN - LEIPZIG

# Der betrogene Kadi.

Komische Oper in einem Acte

VON

**Christoph Ritter von Gluck.**

Textlich bearbeitet von Fritz Krastel.

Musikalisch bearbeitet

von

**J. N. Fuchs.**

## Personen.

Der Kadi .....	Bass.
Fatime, seine Frau .....	Sopran.
Zelmire .....	Sopran.
Nuradin .....	Tenor.
Omar, ein Färber .....	Bass oder Baryton.
Omega, seine Tochter .....	Sopran.

Ein Aga.

Sclaven.

Die Handlung spielt im Hause des Kadi.

## Inhalt.

Onverture .....	Pag 3
N <sup>o</sup> 1. Arie (Fatime) „Ach, wie ist doch zu bedauern“ .....	7
.. 2. Arie (Nuradin) „Deinen Worten weicht das Bangen“ .....	11
.. 3. Duett (Zelmire und Nuradin) „Treue Liebe, Himmelswort“ .....	13
.. 4. Arie (Zelmire) „Göttin der Liebe, der ich mein Herz geweiht“ .....	17
.. 5. Duett (Zelmire und der Kadi) „Herr Kadi, schau, wie seh ich aus“ .....	19
.. 6. Arie (Der Kadi) „O Tag, so wöniglich“ .....	26
.. 7. Arie (Omar) „Will mein Weib zu Hause brunnen“ .....	28
.. 8. Duett (Der Kadi und Omar) „Ach, leider muss ich's sagen“ .....	30
.. 9. Arie (Fatime) „Mein Männchen, mein Herzchen“ .....	34
.. 10. Duett (Fatime und der Kadi) „Treuloses Herz voll Tücke“ .....	38
.. 11. Arie (Omega) „Komm, mein süsser Mann“ .....	44
.. 12. Arie (Der Kadi) „Du spottest meiner, erbärmlicher Tropf“ .....	48
.. 13. Arie (Omega) „Lebe wohl, der Spass ist aus“ .....	51
.. 14. Rundgesang (Zelmire, Fatime, Nuradin und der Kadi) „Ach, die bösen Männer“ ..	53
.. 15. Finale (Zelmire, Fatime, Nuradin und der Kadi) „Allah, sei gepriesen!“ .....	57

11  
1503  
G56CU  
copy 3

11 1503 G56CU

# Ouverture.

Allegro spiritoso.

Ch. v. Gluck.

The first system of the Overture consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.

The second system continues the musical theme. It includes dynamic markings such as *p* (piano) and *f* (forte). The notation shows a mix of eighth and sixteenth notes in the treble and chords in the bass.

The third system features a more active melodic line in the treble with frequent sixteenth notes. The bass line remains steady with chords. There are various dynamic markings throughout the system.

The fourth system shows a change in texture with more complex chordal structures in the treble. Dynamic markings include *f*, *p*, and *f* again. The bass line continues with a steady accompaniment.

The fifth system is marked *cresc.* (crescendo) and *sempre staccato* (always staccato). The treble staff features dense, block-like chords, while the bass staff has a rhythmic pattern of eighth notes. The overall texture is more percussive and rhythmic.

The sixth system concludes the page with a double bar line. It features a final melodic flourish in the treble and a steady bass accompaniment. Dynamic markings include *f* and *p*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a dynamic marking of *f* and various rhythmic patterns.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings of *p*, *dolce*, and *cresc.*

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings of *dim.*, *p*, and *cresc.*

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes dynamic markings of *f* and *staccato*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a dynamic marking of *staccato*.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a dynamic marking of *p* and various rhythmic patterns.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and some triplets. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *staccato* is written above the right hand in the third measure.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with some slurs. The left hand accompaniment is consistent. There are accents (>) over some notes in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand accompaniment is consistent. There are accents (>) over some notes in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo).

Sixth system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand accompaniment is consistent. Dynamic markings include *p* (piano), *f* (forte), and *p* (piano).

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamic markings include *f* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns. The left hand has chords and moving lines. Dynamic markings include *f*, *p*, and *p dolce*.

Third system of musical notation. The right hand has eighth-note patterns. The left hand features chords with *cresc.* and *dim.* markings. Dynamic markings include *p*.

Fourth system of musical notation. The right hand has eighth-note patterns. The left hand has chords with *cresc.* and *f* markings.

Fifth system of musical notation. The right hand has eighth-note patterns. The left hand has chords with *cresc.* marking.

Sixth system of musical notation. The right hand has eighth-note patterns. The left hand has chords with *f* and *dim.* markings.



# Nº 1. Arie.

Fatime.

Allegro moderato.

Allegro moderato.

Fatime.

Ach, wie ist doch

zu be - dau - ern so ein ar - mes Tür - ken - weib,

ein ar - mes Tür - ken - weib! Zwischen Mau - ern

Più mosso.

zu ver - trau - ern ist der gan - ze Zeit - ver - treib,

*cuando*

der gan - ze Zeit - - treib! Ach, ach,

*calando e dim.*

*wieder*

**Tempo I.**

wie ist doch zu be - - dau - ern so ein ar - - mes

**Tempo I.**

*a tutti + da capo*

Tür - ken - - weib, ein ar - mes Tür - ken - weib!

*mf*

*più mosso*

**Più mosso.**

Män - ner kön - nen nur be - - trü - gen, ih - - re Lie - - be

**Più mosso.**

*tr*

fla - ckert aus: und sie neh - men zum Ver - gnü - gen

*wieder*  
 an - dre Wei - ber sich ins Haus,  
*cresc. mf*

*piu mosso* *ritando* *mf* **Tempo I.**  
 an - dre Wei - ber sich ins Haus! Ach, wie ist doch  
**Tempo I.**  
*dim.* *calando e dim.* *p*

zu be - dau - ern so ein ar - mes Tür - ken - weib,  
*mf*

**Più mosso.**  
 ein ar - mes Tür - ken - weib! Solch Ge - setz, o -  
**Più mosso.**  
*mf*

Schmach und Schan - de! Ma - ho - med, war das ge - recht?  
*ritard.*  
*> ritard.*

Ob der Mann im Fran-ken - lan - de in der E - - he auch so -

schlecht? in der E - - he auch so schlecht?

*ritando e dim.*

*Tempo I.* Ach, wie ist doch zu he - - dau - ern so ein ar - - mes Tür - ken -

*Tempo I.*

*p*

weib, so ein ar - mes Tür - ken - weib!

*mf*

*fr*

# No. 2. Arie.

Andantino. Nuradin. Nuradin.

Andantino. Dei - nen - Wor - ten weicht das Ban - - gen, sie

*p*

*cresc.*

um - stri - cken Herz und Sinn, und mein Wil - le ist ge -

*dim.*

*p*

fan - - gen, sü - - sse, hol - de, Zau - be - rin.

*cresc.*

*dim.*

Dei - nem To - ne, dei - nem Bil - de fol - gen trun - ken Aug' und Ohr, und in

*p*

*p*

se - li - ge Ge - fil - de hebt die Lie - be mich em - por, und in

*pp*

se - li - ge Ge - fil - de - hebt die - Lie - be - mich em - por.

Leer und nich - tig war mein Le - ben, ziel - los jät' ich - durch die -

Nacht, a - - her du bist mir ge - ge - ben, und ein - neu - er - Tag er -

wacht, a - - her du bist mir ge - ge - ben, und ein - neu - er - Tag er -

wacht.

# Nº 3. Duett.

Zelmire und Nuradin.

Allegretto quasi Andantino. Zelmire.

Treu - e Lie - be,

Him - mels - wort, tö - ne mä - ch - tig fort und fort! Neu - er - wach - tes

Le - ben, sü - sses Lie - bes - we - ben, o Him - mels -

lust! Wie's im Her - zen keimt und spriesst, und wie Blüt' an

Blü - te schießt, wenn in sü - ssem Be - ben, wenn in sü - ssem

*pp, poco a poco cresc.*

*dim.*

*cresc.*

*cresc.*

Be-ben mich dein Arm um - - schliesst, ach, wenn in sü - ssem

Be - - ben, ja, in sü - ssem Be-ben mich dein Arm um - schliesst. Dei - ner

*poco riten.* Nuradin.

Au - gen dun - kle Pracht strahlt ge - heim-niss-vol-lè Macht, dei - ner Au - gen dun - kle

Pracht strahlt ge - heim-niss-vol-le Macht, Son-ne, Mond und Sternen - schein leuchten

in mein Herz hin - ein, leuchten in mein Herz hin - ein. Wun - der - blu - men, far - big



hell, blü - hen und er - glühn zur Stell', wie an Al - lah's Wan - der -

*cresc.* *pp* *riten.*

*a tempo* Zelmire..

Treu - e Lie - be, Himmelswort,

quell!

Treu - e Lie - be, Himmelswort,

*a tempo*

tö - ne mäch - tig fort und fort! Neu - - er - wach - tes Le - - ben,

tö - ne mäch - tig fort und fort! Neu - - er - wach - tes Le - - ben,

*pp* *cresc.*

sü - sses Lie - bes - we - - ben, o Him - - mels - - lust!

sü - sses Lie - bes - we - - ben, o Him - - mels - - lust!

*dim.*

Wies im Her - zen keimt und spriest, und wie Blüt' an Bli - te schiesst.

Wies im Her - zen keimt und spriest, und wie Blüt' an Bli - te schiesst,

*pp.*

wenn in sü - ssem Be - - ben, wenn in sü - ssem Be - ben mich dein Arm um - -

wenn in sü - ssem Be - - ben, wenn in sü - ssem Be - ben mich dein Arm um - -

*cresc.* *cresc.* *p*

schliesst, ach, wenn in sü - ssem Be - - ben, ja, in sü - ssem

schliesst, ach, wenn in sü - ssem Be - - ben, ja, in sü - ssem

*pp* *cresc.* *pp*

*riten.* *a tempo*

Be - ben mich dein Arm um - schliesst.

Be - ben mich dein Arm um - schliesst.

*riten.* *a tempo* *morendo*

Aufführungsrecht vorbehalten.

## Nº 4. Arie.

Zelmire.

Andante.

Zelmire.

Göt - tin der Lie - be, der

ich - mein Herz ge - weiht, er - hö - re mei - ne Bit - te und

sei - mir hilf - be - reit, mit dei - nem Liebreiz schmä - cke Ge - stalt mir und

Herz, - dass ich den Mann be - rü - cke, dem Treu - e nur Scherz!

Göt - tin der Lie - be! Göt - tin der

Lie - be, der ich mein Herz ge - weih't, er - hö - re mei-ne Bit - te und

sei mir hilf - be - reit! Gib, dass — Glut ihn durch - drin - ge,

wenn mich sein Aug' er - blickt, und dass in eig - ner Schlinge der Fal - sche sich ver -

strickt! Göt - tin der Lie - be, der Lie - - be.

Aufführungsrecht vorbehalten

# N<sup>o</sup>. 5. Duett.

Zelmire und der Kadi.

**Allegro.**

The first system of the piano introduction features a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The melody begins with a quarter rest followed by a quarter note G4, then a dotted quarter note A4, and a quarter note B4. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment of G2, A2, B2, and C3.

The second system continues the piano introduction. The treble clef melody has a dynamic marking of *p* (piano) and includes a *crusc.* (crescendo) marking. The bass line continues with the eighth-note accompaniment.

**Zelmire.**

Herr Ka-di, schau, wie seh ich aus, gleich ich

Zelmire's vocal entry begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment.

ei - - ner Fle - der - maus? bin ich wie die Eu - - le häss - lich? Nein, das

The second system of Zelmire's vocal line continues with the lyrics "ei - - ner Fle - der - maus? bin ich wie die Eu - - le häss - lich? Nein, das". The piano accompaniment remains consistent.

wä - - re gar zu grässlich! Herr Ka - di,

The third system of Zelmire's vocal line concludes with the lyrics "wä - - re gar zu grässlich! Herr Ka - di,". The piano accompaniment features dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

schau, wie seh ich aus, gleich ich ei - - ner Fle - der - maus?

**Der Kadi.** *Fis rot la*

Wer? Who Du? You En - gel! An - gel glaube mir yes thats true

*crise.* *dim.*

Al - - les reizt, entzükt an dir, Al - - les reizt, entzükt an thy Charms draw me to You thy Charms draw me to

*p*

**Zelmire.** *and*

dir You ist meine Hand nicht klein und

*mf* *p*

weiss wie El - fen - bein? Nein?

*f* *p* *mf*

Der Kadi.

Zelmire.

Ja! *Yes* Ist gar mein Hals zu lang— und

hin - kend die-ser Gäng? Ja?—

Der Kadi.

Zelmire.

Nein! *Ne* Ist nicht mein Füßchen klein, — der Knöchel zart und

fein? —

Nein?

Der Kadi.

Zelmire.

Ja! *Yes*

Ist all-zu dick mein

Kopf —

und hab ich ei-nen Kropf?

Ja? —

Der Kadi. Zelmire.

Nein! Ach, *Ne*

bin ich denn nicht zu be - kla - - gen? Mein Va-ter pflegt im-mer zu sa - - gen,

*p* *simili*

ich sei häss-lich, un - ge - stal-tet, sei bucklig. schief-äugig, dick-

köpfig, ein-seitig, ab-scheulich! Dies Bild, Herr Ka-di, gleicht es

*Adagio.* *Adagio.*

*crusc.* *f*

**Allegro.** Der Kadi.

mir? Wer? Du? Du bucklig. schief-äugig. dick-

**Allegro.** Who? You? You crooked. And cross-eyd thick

*sempre staccato*

köpfig, ein-seitig, ab-scheulich? Glau-be mir.

head-ed And stupid A fright That's not True

*crusc.*



## Tempo I.

Al - les reizt, entzückt an dir, Al - les  
thy charms draw me to you All thy

Zelmire.

reizt, entzückt an dir. Herr Ka - di, schau, wie seh ich aus, gleich ich  
charms draw me to you

ei - - ner Fle - der - maus, bin ich wie die Eu - - le hässlich? Nein, das

wä - - re gar zu gräss - lich! Herr Ka - di,

schau, wie seh ich aus, gleich ich ei - - ner Fle - der - maus?

Allegro.

Zelmire.

Ach, mir zit-tern die Knie-e. Herr Ka - - di, habt Ge - duld, dass ich  
 Der Kadi.  
 Fühls an mei-nem Ent - zü-cken, wie mich be - zau bert schon die Ge -  
 Allegro. I feel the charm + she en-chants me in-tox-i-

*pp* *legato*

kam oh - ne Scham, es ver - dop-pelt die Schuld! Ach, hätt' ich,  
 stalt die Ge - walt im be - strie-ken-den Ton. Du hast, mich  
 cat-es my spirit + strick-en Am I you have me

Euch zu rüh-ren, der Schönheit Zau - ber - macht, ach!  
 zu ver - füh-run. der Schönheit Zau - ber - macht! Ge - wiss!  
 in your power your magical beauty's charm oh yes

*res.*

ach! Doch spär-lich nur hat die Na - tur  
 ge - wiss! Verschwendrisch nür hat die Na - tur  
 oh yes un - spar-ing - ly has nat - ure smiled

*dim.*

ihr ar - mes, ar - mes Kind be - dacht, doch spär - lich nur  
 ihr hol - des Lieb - lings - kind be - dacht, verschwendrisch nur  
 And on her favorite one she thought. un - spar - ing - ly.

hat die Na - tur ihr ar - mes, ar - mes Kind be - dacht,  
 hat die Na - tur has nature smiled ihr hol - des Lieb - lings - kind be - dacht,  
 And on her favorite one she thought.

*poco riten.* - *1. a tempo* | *2. a tempo*  
 ihr ar - mes, ar - mes Kind be - dacht. Ach, dacht.  
 ihr hol - des Lieb - lings - kind be - dacht. Du dacht.  
 And on her favorite one she thought. 2.

# Nº 6. Arie.

Der Kadi.

**Allegro.**

Der Kadi.

Allegro. So Tag, - so won - nig - lich, wie heiss durch-  
 Was - dien ful the day What warmth it

flu - - tet's mich. Viel Zauberschloßlein bau - en sich auf im gold - nen  
 brings to me What mag - ic castles I see in rays of gold - en

Schein, das Ur - bild al - - ler Fräu - en, die Schön - ste. Herrlich - ste wird  
 light Thou dream of beauty al - luring me my loved one thou own de -

mein, die Schönste, sie wird mein, Doch halt, Fa - ti - me! sie wird  
 light the most beauti - ful of all, my de - light But stop! she will

schreien! Ei, mag sie Gift und Feg - er spei - n; ich  
 kill me Per - haps she'll Shell me on me; But

weiche nun und nim-mer, ich bin doch Kadi im-mer und lei-te bei mir selbst, ja.  
 yleid I'll not no nev-er Kadi an I por- ever And soon I will be free Yes

*cresc.*

ja, bei mir die Scheidung ein. So Tag, so won-nig-lich, wie  
 Yes soon I will be free So Won-der-ful the day what

*fpp*

heiss, durch-flu- - tet's mich. Viel Zauberschloßlein bau-en sich  
 warmth it brings to me what magic castles I see in

auf im goldnen Schein, das Ur-bild al- - ler Frau-en, die Schön- ste, Herrlich-ste wird  
 rays of gold-en light Thou dream of beauty al- - luring my loved one Thou my own de

*cresc.*

mein, die Schönste, sie wird mein,  
 light Thou art my own de-light

*cresc.*

# Nº 7. Arie.

Omar.

Moderato.

Moderato.

*p staccato* *cresc.* *f*

Omar.

Omar.

Will mein Weib zu Hau-se brummen,

*p* *f* *p sempre staccato*

steß ich mäuschen-stil-le auf, lass die Bremse stechen, summen, su-che meine Freun-de auf.

Schwarzer Mokka. Tschì-buk-dampf, lin-dert je-den Her-zenskrampf, der Mok-ka lin-dert

*cresc.*

je-den Her-zens-krampf. Tag für Tag bringt so sein Gu-tes, was vergangen, ach! ich nicht;

*p*

auf die Zu-kunft, fro - hen Mu-thes leist ich herz-lich gern Ver-zicht. Kein Ver-drüss ist

Hochgenuss, und um zu ge - nie-ssen muss man schlaun und pfiffig sein, auf den Wermuth

Zu-cker streun, um ihn zu ver-sü - ssen, ja, man muss schlaun und pfiffig sein, muss

auf den Wer-muth Zu-cker streun, um ihn zu ver-sü - ssen, und so kann man ge - nie -

ssen. ssen.

# Nº 8. Duett.

Omar und der Kadi.

Allegro non presto.

Omar.

Allegro non presto. Ach,

The first system shows the vocal line for Omar and the piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro non presto'. The piano part features a steady accompaniment with some dynamics like *f* and *p*.

lei - der muss ich's sa - gen, ihr könnt es nim - mer wa - gen, sie

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'lei - der muss ich's sa - gen, ihr könnt es nim - mer wa - gen, sie'.

låg' euch schwer im Ma - gen, zur Vo - gel - scheuch al - lein scheid

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'låg' euch schwer im Ma - gen, zur Vo - gel - scheuch al - lein scheid'.

sie ge - macht zu sein! Ich schenk' euch rein die Wahr - heit

*sempre staccato*

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'sie ge - macht zu sein! Ich schenk' euch rein die Wahr - heit'. The piano part has a marking *sempre staccato*.

ein, ich schenk' euch rein die Wahr - heit ein, ich schenk' euch rein die Wahr - heit

*mf p* *cresc.*

The fifth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are 'ein, ich schenk' euch rein die Wahr - heit ein, ich schenk' euch rein die Wahr - heit'. The piano part has markings *mf p* and *cresc.*



*Kadi.*

ein, ich schenk' euch rein die Wahr-heit ein.

*mf cresc.*

Ihr Mund ist zum Er - schre - cken, ja, zum Er -

*f p*

schre - cken, die schie - fen Bein' wie Ste - cken, und das Ge - sicht voll

Fle - cken - nun nehmt die Braut wenn euch nicht graut, nun nehmt die hol - de

Braut, nun nehmt die hol - de Braut! *Kadi.* Die *with*

schie - fen Bein' wie Ste - cken und das Ge - sicht voll Fle - cken -  
 legs which are like broom sticks a face just like a witch

grad' so mein Freund, ver - lan - ge ich sie, so ver - lang' ich sie, so ver -  
 just as she is I wish her to be so I wish her to be so I

Omar.  
 lang' ich to sie. Ihr seid für - währ  
 wish her to be

voll Fan - ta - sie! O lasst euch nicht be - - thö - ren! Ich

will es euch be - schwö - ren, die Haut ist wie von Le - der, den

Hö-cker keant ein Je - - der, ein Mon - strum aus und ein! Kadi. *Rece*

Das *That*

*p*

soll mir Won - ne sein! *gives me pleas-ure Thue*

Ich schenk euch rein die Wahr-heit *That gives me pleas-ure thru and*

Das soll mir höch - ste Won - ne *sempre staccato*

ein, ich schenk euch rein die Wahr-heit *thru ah yes a pleas-ure thru +*

ein, ich schenk euch rein die Wahr-heit *thru that gives me pleas-ure thru +*

sein, das soll mir höch - ste Won - ne sein, das soll mir höch - ste Won - ne

*mfpp* *mfpp* *cresc.*

ein, ich schenkeuch rein die Wahrheit ein. *Thru it gives me pleas-ure thru + Thru*

sein, das soll mir höchste Won-ne sein.

*mf cresc.* *sf*

## Nº 9. Arie.

Fatime.

Andantino.

Handwritten notes: *dr*

Handwritten notes: *3*

Fatime.

Mein Männ-chen, mein Herz-chen, ach, dreh dich her - um, mein Männ-chen, mein

Herz-chen, ach, dreh dich her - um! Sa - ge mir die Wahrheit,

und sei nicht so stumm! Liebst du mich noch, bist du

Handwritten notes: *dr*, *3*

*meine 3 me trübe 3 you meine 3 trüb 3*

mein? Sa-ge mir doch nicht nein, sa-ge mir doch nicht nein! Ei sich, wie hübsch wir

*aber du bist doch ein feines Mädchen 3) ganz praktisch 3) werden 3) du bist nicht schön!*

passen, was sollst du mich ver-lassen? Ja, du musst doch ge-stehn, ja, du musst doch ge-

*frei.*

steh: Dein Fa-tim-chen ist im-mer noch schön, sehr

*frei*

schön, dein Fa-tim-chen ist im-mer noch

*schön, dein Fa-tim-chen ist schön, sie ist im-mer noch schön.*

schön, dein Fa-tim-chen ist schön, sie ist im-mer noch schön.

*my* *Küchen & May*

Mein Mä-n-chen, mein

Täub - chen, mein Al - les, mein Hort. o gön' lei - nem Weib - chen ein

freund - li - ches Wort! Sa - ge mir die Wahr - heit

und sei nicht so stumm! Lieb - st du mich noch?

hist du mein? Sa - ge mir doch nicht nein, sa - ge mir doch nicht nein! Ei

*see your eyes show who shows you for all re-see you must* B7

sieh, wie hübsch wir pas-sen, was willst du mich ver-las-sen? Ja, du musst doch ge-

*less you you must now confess thy fa-tim-chen ist nicht schön*

steha, ja, du musst doch ge-stehn: Dein Fa-tim-chen ist in-mer noch

*schön* *Confess* *thy fa-tim-chen*

schön, sehr schön, dein Fa-tim-chen ist

*still schön* *thy fa-tim-chen* *ist schön* *she is* *im-mer noch*

im-mer noch schön, dein Fa-tim-chen ist schön, sie ist im-mer noch

*cresc.* *pp* *cresc.*

schön.

# Nº 10. Duett.

Fatime und der Kadi.

Allegro assai.

Fatime.

Treu - loses Herz voll Tü - cke, miss - trau - e dei - nem Glü - cke! Be -

Kadi.

Sei bil - lig,  
Be just

sei wil - lig!  
Be Will - ing

la - - de dich mit Schan - de, zer - rei - sse unsre

Wel - che Schan - de!  
Oh what shame

Schöne  
out

Ban - de, doch glau - be, deiner Schmach folgt schnelle Reu - e nach, glau - be, deiner

Ban - de! Hör' auf zu schrein, er - gib dich wil - lig drein, hör'

bonds please stop shrieking + yield + will - ing be please



*Reue is followed by regret think on my say so followed by Re*

Schmach folgt schnelle Reue nach, glaube, deiner Schmach folgt schnelle Reue

stop auf zu schrein! O las - se

*cresc.* *mf/p*

*Reue is followed by regret as followed by Reue*

nach, folgt schnelle Reue nach, folgt schnelle Reue nach.

mich, ich hö-re nicht auf dich, ich hö-re nicht auf dich.

be I listen not to thee I listen not to thee

*mf/p* *f*

*Cresc.*

So folg' dei - nem Un - be - -

*p* *b2*

*is that in con-stan-cy*

stand, ver - schenk die Verrä - ther - hand, but why be-tray-er's hand?

Das nennst du Un - be - stand? Wa - rum Verrä - ther - hand?



*Capric*  
 Ruh, hör' meinen Schwur, ich seh' nicht still, ge-las-sen zu, hör' mei-nen  
 dann to-be nur und Brü-te Ra-che im-mer zu!  
*close tr* *to always rage + storm + think about re-venge.*

*Recit.*  
 Schwur, ich seh' nicht still, gelassen zu! Zwei E-heweiber in dem Haus, das  
 ja, Brü-te Ra-che immer zu!  
*to always think about re-venge!* *Recit.*

*Andante*  
 halt' ich nimmer aus! *Recit.* If I could rid myself of her, then peace will  
 Und setzt man Eine still hin-aus, wird Frie-de in dem  
*a tempo* *Two held* *Recit.* in a single hat But peace is too

*a tempo* *Supremo*  
 Treu-loses Herz voll Tü-cke, miss-trau-e dei-nem Glü-cke, be-  
 Haus! Sei bil-lig, sei wil-lig!  
*fa tempo* *Be tr* *Just tr* *Be-tr* *will-ing tr*

*staying* v. shame + *loosen* cur

la - - de dich mit Schan - de, zer - - rei - - sse un-sre

Welche Schan - de? oh what shame Schön-ne out

*hand* Ban - - de, doch glaube, deiner Schmach folgt schnelle Reue nach, glaube, deiner *with what you mean* *will be getting soon* *you'll be made -*

Ban - - de! Hör auf zu schreien... er-gib dich willig drein, *bonds please stop your shrieking yield + willing be.* *please*

Schmach folgt schnelle Reu-e nach, glaube, deiner Schmach folgt schnelle Reu-e

auf stop zu FBI's schreien! las - se let me

nach, folgt schnelle Reue nach, folgt schnelle Reue nach.

mich. ich hö-re nicht auf dich. ich hö-re nicht auf dich.

So folg' deinem Un - be - stand, ver - schenk die Verrä - ther -

Das nennst du Un - be - stand? Wa -

is that in - con - stan - cy But

hand. Doch denk an kei - ne Ruh, denk an kei - ne Ruh, hör' meinen

rum Verrä - ther - hand? Ich stopf' die Oh - ren zu dann

why be - tray - ers hand my ears I'll stuff + close to

tr cresc.

Schwur, ich seh' nicht still ge - lassen zu, hör' meinen Schwur, ich seh' nicht still ge - lassen

to - be nur und brü - te Ra - che im - mer zu! ja, brü - te Ra - che immer

on - ly rage + storm, think about re - venge. to al - ways think about re -

zu.

zu. verge

tr cresc. ff

## Nº 10 ½.

Moderato.

First system of musical notation for No. 10 ½, featuring a piano (*p*) dynamic and a moderate tempo. The score is written for piano and includes a treble and bass clef.

Second system of musical notation for No. 10 ½, continuing the piano accompaniment.

## Nº 11. Arie.

Omega.

Allegretto.

First system of musical notation for No. 11, featuring a piano (*p*) dynamic and an allegretto tempo. The score is written for piano and includes a treble and bass clef.

Second system of musical notation for No. 11, including vocal melody and piano accompaniment. The piano part is marked *pp* (pianissimo).

Omega.

Komm, mein sü-sser Mann, ei, so schau mich an; sieh, mein Mündlein

Third system of musical notation for No. 11, including vocal melody and piano accompaniment. The piano part is marked *f* (forte).

licht, wie zum Kuss ge-macht. Leb-los stehst nur du, ei, so grei-fe zu,

lach' und sin-ge, springe dei-nem Kätz-chen zu, lach' und sin-ge, springe

dei-nem Kätz-chen zu. Sieh, wie zier-lich, wie ma-nier-lich

steht mein far-bi-ges Ge-wand. Mein Fi-gür-chen, wie ein Schnür-chen,

ein-zig hier zu Land. Komm und küs-se mich.

O, wie lieb' ich dich! Komm und küs-se mich!

Komm, mein sü-sser Mann, ei, so schau mich an. sieh, mein Münd-lein lacht,

wie zum Kuss ge-macht. lach und sin-ge, sprin-ge dei-nem Kätz-chen

zu! lach und sin-ge, sprin-ge dei-nem Kätz-chen zu! Ach,

hei-sses Glut-ver-lan-gen strömt von Herz zu Wan-gen

und in al-len Fin-ger-spi-tzen fühl' ichs ki-tzeln, bli-tzen, ri-tzen;



o wie - lieb' ich dich, o wie lieb' ich dich, komm und küs - se mich,

komm und küs - se mich, komm und küs - se mich! Komm, mein sü - sser Mann,

ei, so schau mich an, sieh, mein Mündle - in lacht, wie zum Kuss gemacht,

lach' und sin - ge, springe dei - nem Kätz - chen zu, — lach' und sin - ge, springe

dei - nem Kätz - chen zu!

# No. 12. Arie.

Der Kadi.

Allegro ma non troppo.

Kadi.

Allegro ma non troppo.

*f*

spot-test mei - ner, er - bärm - li - cher Tropf, gib Acht, es wankt und shall  
 Mock me wretch-ed Com-tempt-ib-le Snake Have a care Your Head and shall

wackelt schon dein Kopf; und schaffst du mir nicht die Rech-te zur Stell'  
 reel + Tot - ter Shake And if you fail me the right one to bring.

so mas - sa - kri - re dich, Ge - sell, ich mas - sa - kri - re dich, ich mas - sa - kri - re  
 I'll Mur - der you yes yes I'll mur - der you by Com - rade Mur - der you yes Mur - der

dich. Sprich, Be - trii - ger, sprich, ich las - se kö - pfen  
 you speak You - cheat - how I'll speak I'll have your head cut

dich, ha, du, bist ent-deckt, sag' wo sie ver-

o.p.f. ha, you're been dis-covered where is she con-

steckt, bringst du nicht her-bei, die mit sü-sser Lie-bes-he-xerei um-sponnen

cealed if you fail to bring her. she who with the witch-ing of love has turned my

cresc.

mich head, so stran-gu-lir' ich dich, so stran-gu-lir' ich

head, Then I will stran-gu-lir' you yes I will stran-gu-lir' you

mf

dich, ich stran-gu-li-re dich,

You I'll stran-gu-lir' you

Du You

p

spot - test mei - ner, er - härm - li - cher Tropf, gib Acht, es wankt und  
 Muck me wretch - ed con - tempti - ble snake have a care Your head shall

wa - ckelt schon dein Kopf, und schaffst du mir, nicht die Rech - te zur Stell -  
 Tel - Tot - tet Snake And if you fail me the right one to bring

so mas - sa - kri - ich dich, Ge - sell. Ich mas - sa - kri - - re  
 I'll mur - der you I'll mur - der you I'll Mur - der you I'll

*cresc.*

dich, Ge - sell, ich mas - sa - kri - - re dich, Ge  
 mur - der you I'll Mur - der you I'll Mur - der

*f* *p* *cresc.*

sell.  
 You.

# Nº 13. Arie.

Omega.

Moderato.

Moderato.

Omega.

Le - be wohl, der Spass ist aus, oh - ne

Mann komm ich nach Haus! Sollt' sich's Hähn-chen noch be - sin - nen mich zu

min - nen, schick' es mir den Se - lamstrauss, Blümlein plaudern Al - - les aus,

Blüm - lein plau - dern Al - les aus! A - de, mein Herz, a - de, a -

de, a - de, a - de! Ach, mein Herz ist nicht von Stein, und Frau Ka - di

klingt so fein! Le - be wohl, du Zu - cker - herz! Le - be

wohl, der Spass ist aus, a - de, a - de, ich muss nach Haus, a - de, a -

de, ich muss nach Haus.

# Nº 14. Rundgesang.

Fatime, Zelmire, Nuradin, der Kadi.

Allegretto.

Allegretto.

*mf sempre staccato*

Fatime.

Ach, die bö - sen Män - ner

sind doch Wei - ber - ken - ner, denn ein ein - zig Wort der Mil - de,

und wir an - men Frauen schau - en mit Ver - tra - uen in das eit - le Luft - ge - bil - de.

Flat - ter - haft flog mir mein Männ - chen fort und mit ihm das Le - ben.

*kein Wort von mir*

Doch er kehrt zu-rück mit Schmei-chel-wort, und ich hab' ver-

*ich bin*

ge-ben. Ach, die bö-sen Män-ner sind doch Wei-ber-ken-ner,

*ich bin*

denn ein ein-zig Wort der Mil-de, und wir ar-men Frau-en

*ich bin*

schau-en mit Ver-trau-en in das eit-le Luft-ge-bil-de.

**Zelmire.**

Will der Fal-ter na-schen, Blüt um Blüt er-ha-schen, stellt der Spatz nach sei-nem



Le - - ben! Rück - lein ganz zer - bis - sen, Fli - ge - lein zer - ris - sen,

*Allegretto*  
**Fatime.**  
 Flat - ter - haft flog mir mein  
 muss er frau - rig heim - wärts schwe - ben! Flat - ter - haft flog ihr der

*Andante*  
 Fal - - ter - fort und mit ihm das - - Le - - ben,  
 Fal - - ter - fort und mit ihm ihr - - Le - - ben,

*Andante*  
 doch er kehrt zu - rück mit Schmeichel - wort und ich hab' ver - ge - ben.  
 doch er kehrt zu - rück mit Schmeichel - wort und sie hat ver - ge - ben.

Fatime.

Will der Fal-ter naschen, Blüt' um Blüt' er-ha-schen, stellt der Spatz nach sei-nem Le-ben,

Zelmire.

Will der Fal-ter naschen, Blüt' um Blüt' er-ha-schen, stellt der Spatz nach sei-nem Le-ben,

Nuradin.

Will der Fal-ter naschen, Blüt' um Blüt' er-ha-schen, stellt der Spatz nach sei-nem Le-ben,

Kadi.

Will der Fal-ter naschen, Blüt' um Blüt' er-ha-schen, stellt der Spatz nach sei-nem Le-ben,  
 If the but-ter fly should flit from bud to bud fast so the spat-row lures his life

Rücklein ganz zerbis-sen, Flü-ge-lein zerrissen, muss er traurig heimwärts schweben.

Rücklein ganz zerbis-sen, Flü-ge-lein zerrissen, muss er traurig heimwärts schweben.

Rücklein ganz zerbis-sen, Flü-ge-lein zerrissen, muss er traurig heimwärts schweben.

Rücklein ganz zerbis-sen, Flü-ge-lein zerrissen, muss er traurig heimwärts schweben.

shabby

is his coat &amp; his wings are ragged

In re-gret he wanders homeward

cresc.

# Nº 15. Finale.

Fatime, Zelmire, Nuradin, der Kadi.

**Allegro.**

*Fatime.*  
Al - lah, Al - lah, Al-lah sei ge -

*Zelmire.*  
Al - lah, Al - lah, Al-lah, sei ge -

*Nuradin.*  
Al - lah, Al - lah, Al-lah, sei ge -

*Kadi.*  
Al - lah, Al - lah, Al-lah, sei ge -

**Allegro.**  
*cresc.* *f p* *f*

prie-sen! Dei-ne Himmels - strahlen flie - ssen, und aus Nacht und Dun- kel bricht

prie-sen! Dei-ne Himmels - strahlen fließen, und aus Nacht und Dun- kel bricht

prie-sen! Dei-ne Himmels - strahlen fließen, und aus Nacht und Dun- kel bricht

prie-sen!  
*Thou* Dei-ne Himmels - strahlen fließen, und aus Nacht und Dun- kel bricht  
*The rays of Heaven* beaming break forth from darkest night

*p*

*Pravica*

*prais'd be*

neu-er Lie-be gold-nes Licht.

neu-er Lie-be gold-nes Licht. Neu-e Lie-be, neu-es Le-ben, und im Has-se

neu-er Lie-be gold-nes Licht.

neu-er Lie-be gold-nes Licht.  
gold-en light of new born love.

Al-les, Al-les sei ver-ge-hen, wie es der Pro-fet ge--

wohnt der Tod! ja, Al-les sei ver-ge-hen, wie es der Pro-fet ge--

Al-les, Al-les sei ver-ge-hen, wie es der Pro-fet ge--

Al-les, Al-les sei ver-ge-hen, wie es der Pro-fet ge--  
All is All is for giv-en as the Prophet fore

*mf* *cresc.* *f*

bot. Ju - beln möcht ich, sin - gen, sprin - gen, wie in mei - ner Kin - der -

bot.

bot.

bot. Ju - beln möcht' ich, sin - gen, sprin - gen, wie in mei - ner Kin - der -  
 told Re. - joice + dance + sing as in our hap - py child - hood

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The second staff is a vocal line in treble clef with the word 'bot.' below it. The third staff is a vocal line in treble clef with the word 'bot.' below it. The fourth staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The fifth staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a dynamic marking of 'fp'.

zeit.

Und den wah-ren Frie-den bringen Treu - e und Be - stän-dig - keit!

Und den wah-ren Frie-den bringen Treu - e und Be - stän-dig - keit!

zeit.  
days

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in treble clef with the word 'zeit.' below it. The second staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The third staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The fourth staff is a vocal line in bass clef. The fifth staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a dynamic marking of 'zeit. days'.

*Prächtige* *Stimme* *Chor*

Al - lah, Al - lah, sei ge - - prie - sen! Dei - - ne

Al - lah, Al - lah, sei ge - - prie - sen! Dei - - ne

Al - lah, Al - lah, sei ge - - prie - sen! Dei - - ne

Al - lah, Al - lah, sei ge - - prie - sen! Dei - - ne

*cruc.*

*was* *Wunder* *aus*

Him - - - - - mels - strah - len flie - ssen, und aus Nacht und

Him - - - - - mels - strah - len flie - ssen, und aus Nacht und

Him - - - - - mels - strah - len flie - ssen, und aus Nacht und

Him - - - - - mels - strah - len flie - ssen, und aus Nacht und

*rays* *of Heaven* *beaming* *break forth from* *the*

*dark - est night*

Dun - kel bricht, neu - er Lie - be -

Dun - kel bricht, neu - er Lie - be -

Dun - kel bricht, neu - er Lie - be -

*dark - est night* *gold - en* *light of*

Dun - kel bricht, neu - er Lie - be -

gold - nes Licht.

gold - nes Licht.

gold - nes Licht.

*new born love*

gold - nes Licht.

*cresc.* *ff*

*(cresc.)*

*(cresc.)*